

**analytikjena**



**FERNGLÄSER  
BINOCULARS  
JUMELLES  
PRISMÁTICOS  
БИНОКЛИ**

**DOCTER® compact 8x21  
DOCTER® compact 10x25**

Gebrauchsanleitung

Operating Instructions

Mode d'emploi / Instruction d'utilisation

Instrucciones para el uso

Инструкции по эксплуатации



- **Achtung**

**Aufgrund der starken Bündelung des Lichtes kann eine direkte Beobachtung der Sonne mit einem Fernrohr zu Verletzungen der Augen führen und ist deshalb unbedingt zu vermeiden.**

- **Notice**

**Due to the high and intense focussing of light a direct observation of the sun with the telescope may cause eye injuries and must by all means be avoided!**

- **Attention**

**En raison de la forte focalisation de la lumière, une observation directe du soleil avec la lunette d'approche peut causer des blessures des yeux et doit donc être impérativement évitée.**

- **Atencion**

**Debido a la fuerte focalización de la luz, debe evitarse observar directamente el sol con la mira telescópica, ya que los ojos podrían resultar dañados.**

- **Внимание**

**Из-за сильного и интенсивного фокусирования света, строго запрещается смотреть на солнце сквозь оптический прицел, так как это может привести к повреждению глаз!**

## Gebrauchsanleitung

Das von Ihnen erworbene DOCTER® Fernglas ist ein Spitzenprodukt feinmechanischer Präzision. Es handelt sich um ein Produkt mit höchsten Ansprüchen an die optische Abbildungsleistung, nach neusten Stand der Optikrechnung und Optiktechnologie gefertigt und solide in der Verarbeitung. Alle Ferngläser dieser Baureihe sind als Brillenträgermodelle ausgeführt, stickstoffgefüllt und druckwasserdicht.

<b>DOCTERcompact</b>	<b>8x21</b>	<b>10x25</b>
Vergößerung	8x	10x
Ø Objektivöffnung	21 mm	25 mm
Sehfeld auf 1000 m	131 m	105 m
Nahdistanz	2,0 m	3,0 m
Ø Austrittspupille	2,6 mm	2,5 mm
Austrittspupillenlängsabstand	15 mm	15 mm
Dioptrienausgleich	±3,0 dpt	±3,0 dpt
Pupillendistanz	34– 74 mm	34 – 74 mm
Wasserdichtheit	1 m	
Dämmerungsleistung	12,9	15,8
Länge	105 mm	120 mm
Max. Breite	105 mm	105 mm
Masse	355 g	375 g

### Augenabstand

Um ein großes, kreisrundes und scharfbegrenztes Bild zu erzielen, muß das Fernglas dem Augenabstand der verschiedenen Benutzer angeglichen werden. Diese Korrektur erfolgt durch das Knicken des Glases um sein Mittelgelenk (1), bis sich die beiden Sehfelder des rechten und linken Fernrohres beim Betrachten eines Objektes vollkommen decken.

### Scharfeinstellung und Augenfehlerausgleich

Mit dem linken Auge wird durch die linke Seite ein beliebiges Objekt beobachtet und am Mitteltrieb (2) so lange gedreht, bis das Objekt klar und kontrastreich erscheint. Beim Augenfehlerausgleich wird durch Drehen am Dioptrien-Ausgleich (3) ein möglicher Augenfehler von  $\pm 3,0$  dpt ausgeglichen. Dabei wird mit dem rechten Auge das gleiche Objekt beobachtet und am Dioptrien-Ausgleich so lange gedreht, bis das Objekt klar und kontrastreich erscheint.

### **Entfernungseinstellung**

Um ein Objekt in unterschiedlichen Entfernungen gleichermaßen klar und kontrastreich beobachten zu können, ist es erforderlich, das Fernglas auf die entsprechende Entfernung einzustellen. Während der Beobachtung des Objektes wird am Mitteltrieb (2) so lange nach rechts oder links gedreht, bis die klarste und kontrastreichste Beobachtung erreicht ist. Eine Veränderung der Dioptrieneinstellung ist nicht notwendig.

### **Anpassung der Augenmuschel**

Bei den Modellen handelt es sich um Brillenträgermodelle. Der normalsichtige Beobachter dreht die Augenmuschel (4) bis zum Anschlag heraus. Brillenträger verwenden die Ferngläser mit hereingedrehten Augenmuscheln, um das volle Sehfeld des Fernglases zu nutzen.

### **Wartung und Pflege**

Ein Prismenfernglas bedarf keiner besonderen Pflege, es ist nahezu wartungsfrei. Optikaußenflächen sind bei Bedarf mit einem feinen Pinsel oder einem weichen Tuch zu reinigen. Grobe Schmutzteile sollten vor dem Wischen ab gespült oder abgepusht werden. Übermäßig starkes Reiben beim Putzen der optischen Teile kann den Entspiegelungsbelag zerstören. Es sind keine chemischen Lösungsmittel zu verwenden und das Fernglas ist trocken zu lagern!

## Operation Instructions

The DOCTER® Binoculars acquired by you is a leading product of fine-mechanical precision. It is a product with highest requirements of the optical performance after latest development of the optics calculation and optics technology concerns with solid processing. All binoculars of this series are implemented as spectacle wearer models and they are waterproof.

### Technical data

DOCTER	8x21	10x25
Magnification	8x	10x
Entrance pupil diameter	21 mm	25 mm
Field of view at 1000 m	131 m	105 m
Close distance	2,0 m	3,0 m
Exit pupil diameter	2,6 mm	2,5 mm
Eye relief	15 mm	15 mm
Dioptr adjustment range	±3,0 dpt	±3,0 dpt
Range of interpupillary distance	34– 74 mm	34 – 74 mm
Water tightness	1 m	
Twilight number	12,9	15,8
Length	105 mm	120 mm
Width	105 mm	105 mm
Mass	355 g	375 g

### Eye distance

To reach a great and contrast panorama the binoculars have to be adjusted to the different eye distance of different users. This adjustment happens by bending the central hinge (1) until both fields of vision of the right-hand and left-hand telescope completely coincide during observing any object.

### Focusing and defective sight assistance

Observe any object with the left eye trough the left ocular and turn the mid-wheel (2) till the object is clear and high contrast.

A possible defect of the eyes of  $\pm 3,0$  dioptrres can be compensated by turning the dioptr adjustment (3). Thereby observe the same object with the right eye and turn the diopter setting wheel till the object impression is clear and high in contrast.

### **Distance adjustment**

To observe an object at different distances both clearly and in high contrast it is useful to adjust binoculars to a special distance. While observing the object the midwheel (2) has to be turned right or left till the clearest and richest in contrast vision is reached. An adjustment of the Focusing and defective sight assistance is not necessary.

### **Eye piece adjustment**

The binoculars are models for spectacle wearers. Normal sighted people employ the binoculars with twist-up eyecups. Wearer of glasses just turn the eyecups down to use the complete panorama of binoculars.

### **Maintenance and Protection**

Prism binoculars do not need special care, they are nearly of attendance. If necessary the outer lens surfaces should be cleaned with a fine hairbrush or a soft piece of cloth. Coarse dust should remove through wash or blow before wiping. Do not use chemical solvents and keep it in dry place!

## Mode d'emploi

Les jumelles DOCTER® que vous venez d'acquérir sont un appareil mécanique de précision de grande qualité. Il s'agit d'un produit de reproduction optique hautement performant et de fabrication solide réalisé selon les dernières connaissances en matière de calcul et de technique optique. Toutes les jumelles de cette gamme de fabrication sont des modèles étanches convenant aux porteurs de lunettes.

### Caractéristiques techniques

DOCTER	8x21	10x25
Grossissement	8x	10x
Diamètre pupille d'entrée	21 mm	25 mm
Champ de vision objectif à 1000m	131 m	105 m
Distance rapprochée	2,0 m	3,0 m
Diamètre pupille de sortie	2,6 mm	2,5 mm
Distance linéaire pupille de sortie	15 mm	15 mm
Réglage de dioptrie	±3,0 dpt	±3,0 dpt
Distance pupille min./max.	34– 74 mm	34 – 74 mm
Étanchéité	1 m	
Facteur crépusculaire	12,9	15,8
Longueur	105 mm	120 mm
Largeur	105 mm	105 mm
Poids	355 g	375 g

### Distance de l'œil

Pour obtenir une grande image circulaire à bordure nette, il convient d'adapter la jumelle à la distance de l'œil des différents observateurs. Cette correction s'effectue en pliant la jumelle à son articulation centrale (1) jusqu'à ce que se recouvrent entièrement les deux champs de vision des oculaires droit et gauche lors de l'observation d'un objet.

### Mise au point et correction des défauts de vision

Observer un objet quelconque avec l'œil gauche côté gauche et tourner la molette centrale (2) jusqu'à ce que l'objet soit net et contrasté. En cas de défaut de vision, le fait de tourner le réglage de dioptrie (3) permet de compenser un défaut possible de ± 2,5dpt. Lors du réglage, observer le même objet avec l'œil droit tout en tournant le réglage de dioptrie jusqu'à ce que l'objet soit net et contrasté.

### **Réglage de la distance**

Pour pouvoir observer un objet avec netteté et contraste à différentes distances, il est nécessaire d'effectuer le réglage des jumelles à la distance correspondante. Lors de l'observation de l'objet, tourner la molette centrale (2) vers la droite ou la gauche jusqu'à obtenir la plus grande netteté et le meilleur contraste. Il n'est pas nécessaire de modifier le réglage de dioptrie.

### **Réglage des œillets de visée**

Les modèles sont conçus pour les porteurs de lunettes. L'observateur emmétrope tourne les œillets de visée (4) vers l'extérieur jusqu'à la butée. Les porteurs de lunettes utilisent les jumelles avec les œillets de visée tournés vers l'intérieur pour disposer du champ de vision complet des jumelles.

### **Entretien et soins**

Les jumelles à prismes ne nécessitent aucun entretien particulier; elles sont pratiquement sans entretien. Si nécessaire, nettoyer les surfaces extérieures de l'optique avec un pinceau fin ou un chiffon doux. Laver ou brosser les impuretés grossières avant de les essuyer. Ne pas frotter trop fort les pièces optiques en les nettoyant pour ne pas détruire la couche antireflet. Ne pas utiliser de solvants chimiques et conserver les jumelles dans un endroit sec!

## Instrucciones de uso

Los prismáticos DOCTER® que usted ha adquirido son un excepcional producto de precisión mecánica. Se trata de un producto que cumple en una sólida ejecución las máximas exigencias de capacidad de imagen óptica según el último nivel de la tecnología y del cálculo ópticos. Todos los prismáticos de esta serie se han realizado como modelos para portadores de gafas y son impermeables al agua.

### Datos técnicos

DOCTER	8x21	10x25
Aumento	8x	10x
Diámetro pupila de entrada	21 mm	25 mm
Campo visual objetivo a 1000m	131 m	105 m
Distancia corta	2,0 m	3,0 m
Diámetro pupila de salida	2,6 mm	2,5 mm
Distancia long. pupila de salida	15 mm	15 mm
Compensación de dioptrías	±3,0 dpt	±3,0 dpt
Distancia de pupilas mín./máx.	34– 74 mm	34 – 74 mm
Impermeabilidad al agua	1 m	
Factor crepuscular	12,9	15,8
Longitud	105 mm	120 mm
Anchura	105 mm	105 mm
Masa	355 g	375 g

### **Distancia interocular**

Para conseguir que la imagen sea grande, redonda y nítida, los prismáticos deben adaptarse a la distancia interocular de los diferentes usuarios. Esta corrección se realiza plegando los prismáticos en su articulación central (1) hasta que los dos campos visuales del telescopio derecho y del izquierdo se cubran completamente al observar un objeto cualquiera.

### **Enfoque y compensación de defectos visuales**

Un objeto cualquiera se observa por el lado izquierdo y con el ojo izquierdo y se gira en el mando central de enfoque (2) hasta que este objeto aparezca de forma clara y con suficiente contraste. Girando la compensación de dioptrías (3) es posible compensar defectos visuales de  $\pm 2,5$ dpt: Con el ojo derecho se observa el mismo objeto y se gira en la compensación de dioptrías hasta que el objeto aparezca de forma clara y con suficiente contraste.

### **Ajuste de la distancia**

Para poder observar un objeto a diferentes distancias de forma igualmente clara y con suficiente contraste, es necesario ajustar los prismáticos a la correspondiente distancia. Mientras se observa el objeto, el mando central de enfoque (2) se gira hacia la izquierda o hacia la derecha hasta que se consiga la observación más clara y más llena de contrastes. No es necesario cambiar el ajuste de dioptrías.

### **Adaptación del portaocular**

Estos modelos son modelos para portadores de gafas. El observador con vista normal gira el portaocular (4) hacia fuera hasta el tope. Los portadores de gafas utilizan los prismáticos con el portaocular girado hacia dentro, pudiendo beneficiarse así del campo visual completo de los prismáticos.

### **Mantenimiento y cuidado**

Los prismáticos no requieren un cuidado especial, prácticamente no precisan mantenimiento. En caso necesario, las superficies ópticas exteriores deberán limpiarse con un pincel fino o un paño suave. Previamente deberán limpiarse o soplar las partículas de suciedad de mayor tamaño. Si los componentes ópticos se frotan con demasiada fuerza al limpiarlos, la capa antirreflejos podrá resultar dañada. No utilizar disolventes químicos. Los prismáticos deberán guardarse en un lugar seco.

## Инструкции по эксплуатации

Приобретенный Вами полевой бинокль фирмы DOCTER® представляет собой высококлассный продукт высокотехнологической точности. Речь идет о продукте, соответствующем самым высоким требованиям, предъявляемым к мощности оптического отражения, выполненном в соответствии с новейшими стандартами оптического расчета и оптических технологий в условиях надежной обработки. Все полевые бинокли этой серии сконструированы таким образом, что ими могут пользоваться и те, кто носит очки, при этом они водонепроницаемы.

### Технические данные

<b>DOCTER</b>	<b>8x21</b>	<b>10x25</b>
Увеличение	8x	10x
Диаметр входных зрачков	21 мм	25 мм
Объективное поле зрения на 1000 м	131 м	105 м
Расстояние близости	2,0 м	3,0 м
Диаметр выходных зрачков	2,6 мм	2,5 мм
Расстояние между выходными зрачками	15,0 мм	15,0 мм
Выравнивание диоптрий	±3,0 dpt	±3,0 dpt
Мин./макс. расстояние между зрачками	34 – 74 мм	34 – 74 мм
Водонепроницаемость	1 м	
Сумеречный фактор	12,9	15,8
Длина	105 мм	120 мм
Ширина	105 мм	105 мм
Вес	355 г	375 г

### **Расстояние между глазами**

Для получения большой, округлой и четкой картинки, необходимо настроить полевой бинокль в соответствии с расстоянием между глазами, характерным каждому конкретному пользователю. Подобная корректировка осуществляется путем сгибания бинокля по центру, где имеется шарнир (1). Прибор необходимо сгибать до тех пор, пока оба поля зрения правой и левой части бинокля при наблюдении за каким-либо объектом не перекроются полностью.

### **Настройка четкости и компенсация дефекта зрения**

Смотря левым глазом через левую часть прибора на любой объект, вращайте расположенный по центру передаточный механизм (2) до тех пор, пока картинка не станет четкой и высококонтрастной. Что касается компенсации дефекта зрения, при повороте механизма выравнивания диоптрий (3) Вы сможете компенсировать возможный дефект зрения в диапазоне  $\pm 2,5\text{dpt}$ . При этом смотрите правым глазом на один и тот же объект и вращайте механизм выравнивания диоптрий до тех пор, пока картинка не станет четкой и высококонтрастной.

### **Настройка расстояния**

Для того чтобы, смотря на один и тот же объект с различного расстояния, получать одинаково четкую и высококонтрастную картинку, необходимо настроить полевой бинокль с учетом соответствующего расстояния. Смотря на какой-либо предмет, вращайте расположенный по центру передаточный механизм (2) вправо или влево до тех пор, пока получаемая картинка не станет максимально четкой и высококонтрастной. При этом нет необходимости в изменении настройки диоптрий.

### **Настройка глазных раковин**

Все модели данного прибора предназначены, в том числе, и для тех, кто носит очки. Пользователь с хорошим зрением выкручивает глазную раковину (4) до упора. Пользователь, носящий очки, напротив, использует полевой бинокль, вкрутив глазные раковины с тем, чтобы иметь возможность использовать все поле зрения полевого бинокля.

### **Технический уход**

Призмальный бинокль не нуждается в особом уходе, он очень неприхотлив в этом отношении. При необходимости очистите наружные оптические поверхности при помощи кисточки с тонкими волосками или мягкой салфетки. Крупные загрязнения необходимо смыть перед тем, как вытирать оптические наружные поверхности. Чрезмерно рьяное трение при очистке оптических деталей может привести к повреждению антибликового покрытия. Не разрешается использовать растворители. Хранить полевой бинокль необходимо в сухом месте!

Durch ständige Weiterentwicklung unserer Erzeugnisse können Abweichungen von Bild und Text dieser Bedienungsanleitung auftreten.  
Die Wiedergabe – auch auszugsweise- ist nur mit unserer Genehmigung gestattet.  
Das Recht der Übersetzung behalten wir uns vor.  
Für Veröffentlichungen stellen wir Reproduktionen der Bilder, soweit vorhanden, gern zur Verfügung.

Because of the continuous, further development of our products, deviations from the illustrations and the text of this prospect are possible. Its copy -even in extracts -is only permitted with our authorization. We reserve the right of translation. For publications we gladly provide available reproductions of illustrations.

Par le perfectionnement continu de nos produits, des différences de dessin et de texte concernant ce mode d'emploi peuvent se présenter.  
La reproduction de ces instructions d'utilisation - même par extraits - n'est autorisée que par notre permission.  
Nous nous réservons le droit de traduction. Pour es publications, nous offrons volontiers des reproductions des dessins, si disponibles.

Debido al constante perfeccionamiento de nuestros productos, puede haber divergencias entre las representaciones y el texto de las presentes instrucciones.  
La reproducción, aunque sólo sea parcial, sólo podrá realizarse con nuestra aprobación.  
Nos reservamos el derecho de traducción.  
Estamos a su disposición para hacer reproducciones de las ilustraciones, si las hubiera, para su publicación.

Так как наши продукты терпят постоянное развитие, возможны, в этом плане, несоответствия в иллюстрациях и тексте. Копирование – даже части текста – разрешается только после нашей авторизации. Мы сохраняем право перевода. Для публикаций будем рады предоставить доступные репродукции иллюстраций.

**analytikjena**



Analytik Jena AG  
Niederlassung Eisfeld  
Seerasen 2  
D- 98673 Eisfeld  
Tel: (03686) 371115  
Fax: (03686) 322037  
E-mail: [info@docter-germany.com](mailto:info@docter-germany.com)  
[www.docter-germany.com](http://www.docter-germany.com)

Stand / Release / Version de / versión / Выпуск : 01 / 2011